

BOLSA PUYUELO, Alberto: "O berbo en l'aragonés de Salas Altas",
Luenga & fablas, 7 (2003), pp. 41-50.

O berbo en l'aragonés de Salas Altas

Alberto BOLSA PUYUELO
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

1. Introduzi3n

En Salas Altas, lugar de a probinzia de Uesca, situato en l'exe Bero-Zinca, á o sur de as sierras esteriors pirenenas (Sierra de Salinas), en o Semontano de Balbastro, se conserba ra fabla aragonesa, aunque en un estato abanzato de deterioro e empobrezimiento, barracheando-se inconszientemén con o castellano. Por ixo se trata d'un aragonés muito castellanizato, cheneralmén, parlato en o meyo local, en a familia, e por as chenerazions de más gran edá.

Antiparte, os charradors patrimoniales no tienen conzenzia de parlar bella cosa diferén de o castellano, e abandonan a suya luenga materna por creyer-la "basta e fiera".

Seguntes criterios cheografico-lingüísticos, la calificamos como una bariedá local de os dialeutos meridionales aragoneses, concretamén, de o semontanés oriental, que, a pesar de as peculiaridaz propias e de l'uso desigual d'un pueblo á atro, presenta una zierta omochenizazi3n lingüística.¹

Antimás, siguiendo criterios soziolingüísticos como ro grau de conserbazi3n e o libel d'uso de l'aragonés parlato, s'adibe en o grupo B, formato por dialeutos que solamén cumplen uno de os dos requisitos mencionatos (grau de conserbaci3n), fren a ro grupo A (dialeutos prou conserbatos e usatos por una parte importán de a poblazi3n de traza abitual, tipo Echo) e grupo C (dialeutos que o suyo uso se limita a ziertos ambiens u estratos de edá, e que se troban intensamén castellanizatos, tipo Almodébar, Yebra de Basa).²

¹ Cfr. Francho NAGORE, *Gramática de la lengua aragonesa*; Paz RÍOS NASARRE, "El estado actual de la lengua aragonesa en el Somontano de Barbastro", *Somontano*, 2 (1991), pp.37-48.

² Cfr. Juan MARTÍNEZ FERRER, *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*.

Os informadors con os que emos contato en a confección d'iste treballo son os siguiens:

Milagros Abizanda Carrera, naxita en 1917.

José Gil, naxito en 1905.

José "Roquillo", naxito en 1904

Leonardo Subías, naxito en 1904.

Conchita Lisa, naxita en 1945.

María Jesús Salas Bistuer, naxita en 1942.

2. O berbo

O sistema berbal aragonés presenta un abanzato estato de castellanización, en mayor grau que otros aspectos morfolochicos, como son os articlos u os complementos pronominalo-adverbials.

En cheneral, o paradigma castellano progresibamén ba relegando as soluzions aragonesas. D'astí que se creyen formas barracheatas como: *feis*, en a que ra desinenzia castellana *-eis*, sustituye a ra aragonesa *-z*, encara prou usata, u otras formas como: *abiera*, *hizemos*, *azese* (por *fese*, cast. 'hiciese'),...

O idioleuto de cada charrador ye desigual en o suyo uso: en uns pueden predominar as formas castellanas, en otros as aragonesas, e igualmén pueden aparixer con a mesma frecuencia as dos.

En o idioleuto d'un informán³, por exemplo, emos rechistrato, con mayor frecuencia d'uso os imperfeutos en *-eba*, *-iba*: *teneba* (en 6 ocasiones), *deziba*, *poneba* (en otras 6), *moleba*, *cojeba*, *acudiban*; que alternaban con os imperfeutos castellanos en *-ía*: *subía* se rechistraba en dos ocasiones fren a ra solución aragonesa *subiba* en una ocasión. A forma castellana *había* se rechistraba en cuenta de l'aragonesa *eba* / *abeba*, que no lo repleguemos en a combersa, pero que sí la ébanos sentito en otras ocasiones, anque d'una mena esporadica. Igualmén a solución aragonesa e castellana, *feba* e *hacía* respetibamén, aparexeban una begata cada una. D'igual traza, se comportón os preteritos d'imperfeuto de suchuntibo: *tubiese* e *tenese*.

E tamién se rechistraban formas barracheatas como "*deshazeba*" e "*hizon*" (por *desfeba* e *fizon*) que son prou frequens en a parla de o lugar.

2.1. Paradigma regular

Se conserba ra desinenzia tipica aragonesa de 2ª presona de plural *-z* en as tres conchugacions *-az*, *-ez*, *-iz* (*cantaz*, *comez*, *subiz*), alternando con as castellanas *-ais*, *-eis*, *-is*.

³ Milagros Abizanda Carrera.

A desinenzia *-nos* (< lat. *-MUS*), de 1ª de plural, se conserba en o imperfeito d'indicatibo, de suchuntibo y en o condizional: *cantabanos*, *cantasenos* e *cantaríanos*.

Tamién se conserba ra *-b-* etimolochica d'imperfeito d'indicatibo en a 2ª e 3ª conchugazió que ha desaparexito en o castellano: *comeba*, *subiba*.

As desinenzias de o paradigma de perfeuto son ta ra 1ª conchugazió *-é*, *-és*, *-ó*, *-émos*, *-éz*, (*-éis*) *-ón*. E ta ra 2ª e 3ª *-ié*, *-iés*, *-ió*, *-iémos*, *-iéz*, (*-iéis*), *-ión*.

A 1ª singular e plural *-ié*, *-iémos* ban estando desplazatas por as suyas respetibas castellanas *-í*, *-imos*. O mesmo suzede con a 2ª de o plural en a que esiste mayor bariazió.

As de o preterito imperfeito de suchuntibo son ta ra 1ª conchugazió *-ase*, *-ases*, *-ase*, *-asenos*, *-asez* / *-aseis*, *-asen*; ta ra 2ª conchugazió *-ese*, *-eses*, *-ese*, *-esenos*, *-esez* / *-eseis*, *-esen*; ta ra 3ª conchugazió *-ise*, *-ises*, *-ise*, *-isenos*, *-isez* / *-iseis*, *-isen*.

En aragonés iste tiempo se forma sobre o tema de presente: *dase*, *sabese*, *quere*; mientres que en castellano se fa dende o tema de perfeuto: *"diese"*, *"supiese"*, *"quisiese"*. Como beyemos, en l'Alto Aragón no diptongan e as dos formas bazilan en un mesmo charrador: *bese* / *biese*.

L'azió analochica ye muito importán en o paradigma aragonés, que fa que verbos que son irregulares en castellano, ye dezir, que no siguen a eboluzión fonética normal, funzionen en aragonés como regulars; asinas pasa con os verbos *bulcar*, *fregar*, *contar*, *apretar*, *abentar*, *probar*, *chugar*, *sentir* e *regar*, entre otros, cuyas formas berbals no diptongan en tot lo paradigma cuentraríamén a como han eboluzionato en o castellano; por exemplo: *bulco*, *bulcas*, *bulca* ...

O imperatibo acaba en *-z* (*comez-os-lo*) ta ra 2ª presona plural (busotros).

O partizipio pasato en a 1ª conchugazió acaba en *-au* (*cantau*, *abentau*, *bulcau*); en a 2ª e 3ª en *-ito* (*queriu*, *sentiu*, *partiu*).

2.2. Paradigma irregular

En a 2ª sing. de o presén d'indicatibo bels verbos irregulares s'esdiferenzian de o castellano: *tiens*, *biens*, *pons*, *quiers*.

En o preterito perfeuto simple a conchugazió presenta en a 1ª sing. as soluzions fuertes castellanas como predominans: *tube*, *bine*, *dije*; que ban sustituyendo a ras aragonesas: *tubié*, *pudié*, *murié*. D'igual traza ocurre con a 1ª pl.: *pudimos*, *supimos*, etc.

A desinenzia de a 2ª sing. *-es* de bels irregulares con perfeuto fuerte de a 2ª e 3ª conchugazió en *-er*, *-ir*, que no coinzide con a de o paradigma regular *-iés*, puede formar-se por analochía con a bocal temática de a 1ª sing. de o perfeuto castellano *-e*: *tubes*, *pudes*, *dijes*, *bines*.

L'analogía s'estendilla a ras atras presonas d'un mesmo berbo ta conseguir a regularidá en o mesmo paradigma. Un exemplo son os verbos *dezir*: *dije, dijés, dijo, dijemos, dijez /-eis, díjon*; e *traer*: *traje, trajés, trajo, trajemos, trajez /-eis, trájon*.

En a 3ª pl. trobamos perfectos fuertes sin d'acentuación en a rematanza: *túbon, púdon, díjon, súpon, estúbon*; e perfectos febles acentuatos en a rematanza: *murión, durmión, perdión, fuyón*.

O verbo *beyer* presenta dos paradigmas: uno fuerte que conserba o VIDI latino: *bide, bides, bido, bidemos, bidez /-eis, bídon*; e un atro feble: *bié, biés, bió, biemos, biéz /-eis, bión*, que mantiene mayor similitud con o paradigma castellano; e por ixo as suyas formas se interfieren más con as castellanas, dica o punto d'imponer-se en l'uso cheneral sobre as aragonesas. A 1ª sing. e pl. *bí, bimos*, ban desplazando á *bié, biemos*; en cambeo a 3ª pl. *bión* muestra mayor empleo.

O perfecto de o verbo *dar* ye feble e acentuato, e s'asimila a ra 2ª conchugación en *-er*: *dié, diés, dio, diemos, diez /-eis, dión*.

En os perfectos de os verbos *caer, leer* e *crear* a desinencia *-ié* palataliza en *-yé*: *cayé, cayés, cayó, cayemos, cayez /-eis, cayón*.

Os imperatibos irregulares: *biene, tiene, sale* e *pone* se les n'adibe una *-e* final, e antimás a 1ª bocal diptonga en o dos primers fren a ras formas castellanas "*ten*" e "*ven*". En *biene* e *tiene* puede perder-se a *-e* final: *tien, bien*; pero ye más cheneral e usata ra primera barián.

Predominan os participios fuertes castellanos sobre os febles: "*dicho*", "*bisto*", "*puesto*", ezetra.

2.2.1. O verbo *ser*

Presén d'indicatibo

Soi, yes, ye, semos u *somos, sez* u *seis, son*.

A 2ª e a 3ª sing., *yes* e *ye*, que se documentan en tot l'Alto Aragón, mantienen un alto grau de conserbación e uso prou cheneral, fren a ras soluzions castellanas.

Imperfecto d'indicatibo

Era, eras, era, eranos, eraz, eran.

Coincide con o paradigma castellano, salbo en a 1ª e 2ª de o plural con as desinencias típicas aragonesas *-nos* e *-z*.

En cambeo, o paradigma cheneral en l'Alto Aragón, como en Bielsa, Panticosa, Echo, etc., e en os documentos meyebals, *yera, yeras...*, que diptonga ra *-E* breu latina (ERAM), no lo emos trobato.

Preterito perfecto simple

Fue, fues, fue, fuemos, fuez /-eis, fueron.

Coincide con o paradigma más común de os dialeutos aragoneses: Ansó, Bielsa, Campo de Chaca..., que antimás ye analogico a ra 1ª sing. que usca ra regularidá de a bocal tematica *-e*.

Presén de suchuntibo

En iste tiempo sólo emos rechistrato ro paradigma castellano: *sea, seas, sea*, etc. O paradigma aragonés – *sía, sías, sía...*–, documentato en o Semontano de Balbastro;⁴ no ye estato replegato entre os nuestros informans.

Imperfeuto de suchuntibo

Fuese, fueses, fuese, fuésenos, fuesez / -eis, fuesen.

Imperatibo

Sez, ta ra 2ª de pl. "busotros".

2.2.2. O berbo *aber*

Presén d'indicatibo

He, has, ha, emos, abez, han.

Tamién emos rechistrato bel arcaísmo en a 1ª de plural: "*abemos*", empleata por os charradors d'edá más abanzata. En cheneral gosa coincidir-ne con a conchugación castellana.

Preterito imperfeuto

Abeba, abebas, abeba, abébanos, abébaz / -ais, abeban.

Conserba ra *-b-* etimolochica (< HABEBAM), antimás de a radiz berbal "*ab-*", por analochía con a forma castellana "*había*", anque ísta se ye imponendo d'un modo cheneral fren a l'aragonesa; a forma reduzita "*eba*", que se reculle en as fablas de Bielsa, Panticosa, Campo de Chaca... no ye estata rechistrata ni como ausiliar de tiempos compuestos.

Preterito perfeuto

Ye o paradigma más castellanizato; gosa ascuitar-se formas como *ubié, ubiemos*, que son sustituitas por a suyas correspondiens castellanas "*hube*", "*hubimos*". En cambeo, son muito más frecuens a 2ª presona sing. *ubes*, a 2ª pl. *úbez / -eis*, e a 3ª de o plural *ubon*.

Como beyemos, se usa o tema de perfeuto "*hub-*" castellano, fren a o perfeuto aragonés que se forma sobre o tema de presén, e por tanto, ye un paradigma regular: *abié, abiemos...*

Presén de suchuntibo

Aiga, aigas, aiga, aigamos, aigaz / -ais, aigan.

A *-g-* se forma por analochía con os berbos en *-ngo*, tipo "*bengo*".

Imperfeuto de suchuntibo

Abese, abeses, abese, abesenos, abesez / -eis, abesen.

⁴ Se beiga en A *lueca* (1982), de Chuana Coscujuela: "*Alabau sta Dios*."

O paradigma ye regular, ye dezir, se forma sobre o tema de presén, fren á o castellano que se forma sobre o tema de perfeuto, e antimás diptonga: *hubiese, hubieses*.

A forma reduzita “ese”, no se ye rechistrata, aunque bel informán sí la eba sentito en bella ocasión. Ye frecuén en Bielsa, Panticosa, Ansó, e Echo; en o Semontano de Balbastro se documenta en o *Romanze de Marichuana*, bersión d’Alquezra, replegata por Pedro Arnal Cavero.⁵

2.2.3. O berbo *fer*

Ye o berbo millor conserbato e uno de os más usatos en cuanto a ro numero de tiempos e formas dialeutals rechistratas. Conserba ra F- inicial latina que ha desaparexito en castellano. Tamién muestra ra tendenzia cheneral a mantener a regularidá berbal, por exemplo conserbando a -e analóchica de o infinitibo *fer* en os tiempos de futuro e condizional, asinas: *feré* e *fería*, fren a *faré* e *faría*, que se replegan, por exemplo en a fabla de Chistau.⁶ Antimás predominan as formas sincopatas: *fa, feba, fese...*

Presén d’indicatibo

Foi, fas, fa, femos, fez / -eis, fan.

A 1ª presona sing. se forma por analochía con as formas berbals *boi, soi, doi*.

Imperfeuto d’indicatibo

Feba, febas, feba, febanos, fébaz / -ais, feban. Ye una forma sincopata prozedén de F(AC)EBAM; u construita por analochía de o infinitibo *fer*.⁷

Preterito perfeuto

Fize, fizes, fizo, fizemos / fizimos, fizez / -eis, fizon.

Ye un paradigma fuerte, en o que autúa l’azió analochica sobre as desinenzias. Se forma sobre a 1ª presona sing. *fize*. Ye o más usual en o Semontano de Balbastro; antimás, en o Campo de Chaca e Panticosa (en iste zaguer lugar, con as segundas presonas en -o: *tu fízos, busotros fízoz / fízois*). En cambeo, en atras fablas pirenicas, como a de Echo se rechistra un perfeuto feble: *fazié, faziés...*

En a 1ª presona pl. *fizemos* mantiene l’analochía desinenzial, mientras que *fizimos*, ye resultato de a influyenzia castellana.

Futuro

Feré, ferás, ferá, feremos, feréz / -éis, ferán.

Condizional

Fería, ferías, fería, feríanos, feríaz / -ais, ferían.

⁵ “Como si ese comiu brasca”.

⁶ Cfr. Brian MOTT, *El habla de Gistáin*.

⁷ Cfr. Francho NAGORE, *El aragonés de Panticosa*.

Presén de suchuntibo

Se rechistran dos paradigmas. O primero: *faiga, faigas, faiga, faigamos, faigaz / -ais, faigan*; que se configura por analochía con formas berbals como *aiga, traiga*.

E o segundo: *faya, fayas, faya, fayamos, fayaz / -ais, fayan*; que a ra bez, ye analochico de a forma *aya*. También en o Semontano se rechistra en Lo Grau.

Preterito imperfecto de suchuntibo

Fese, feses, fese, fesenos, fésez / -eis, fesen.

Imperatibo

Fé ta ra 2ª presona sing.

Fez ta ra 2ª peresona pl.

Cherundio

Fiendo. Ye a forma más utilizata en o Semontano de Balbastro, fren a *fendo*, más común en os dialeutos pirenencos.

Partizipio pasato

Fito. Tamién se usa en Agüero e en Boleya, chunto a *feito*.⁸ En Salas Altas ista zaguera no se usa ya, pero bel par d'informadors mayors de 90 años confirmón que la eban sentito cuan yeran chóbens; a ra bez un terzer informador de 95 años afirmó que eba sentito a forma *feto*, aunque ista no la podimos confirmar cuan preguntemos á otros informadors. Antimás, seguramén, a forma *fecho* (forma castellanizata) tamién se conoxeba, aunque no ye usata autualmén. Finalmén, os informadors de menos de 85 años sólo conoxeban e usaban normalmén *fito*.

2.2.4. O berbo *ir-se-ne*

Iste berbo de mobimiento se conchuga como pronominal, acompañaato de o complemento pronominalo-adberbial *ne/en*.

Presén d'indicatibo

M'en boi, t'en bas, s'en ba, nos ne/en bamos, tos ne/en baz / -ais, s'en ban.

A forma *imos*, que s'emplegaba dinantes, agora ya no ye usata, estando sustituyita por a correspondièn castellana *vamos*.

Imperfecto d'indicatibo

M'en iba, t'en ibas, se'n iba, nos ne ibanos, tos ne ibaz, se'n iban.

Preterito perfecto

M'en fue, t'en fués, s'en fue, nos ne/en fuemos, tos ne/en fuez / -eis, s'en fuen u fueron.

⁸ Cfr. Francho NAGORE, *El aragonés de Panticosa*.

Imperfeuto de suchuntibo

M'en ise, t'en ises, s'en ise, nos ne / en isenos, tos ne / en isez / -eis, s'en isen.

U bien: *fuese, fueses, fuese, fuesenos, fuésez / -eis, fuesen.*

O paradigma propio de l'aragonés, *ise*, se ye sustituyendo por o castellano *fuese*. O primero se usa poco.

Imperatibo

Bes-te-ne, ta ra 2ª presona sing.

Bez-os-ne e *ir-os-ne*, ta ra 2ª presona. pl.

Infinitibo

I(r)-me-ne.

3. Conclusión

A penetración de o castellano ye estata –e ye agora– muito importán, tanto cualitatibamén, como cuantitatiba.

O paradigma verbal aragonés se troba muito castellanizato dica o punto que a conchugación castellana ba desplazando definitibamén a ra aragonesa que, a mayor conserbación e uso se da en os estratos de charradors d'inferior libel sozio-cultural, e sobre tot, d'edá más abanzata. A pesar d'ello, se mantienen formas e rasgos tipicos de a flesiión verbal aragonesa como a regularidá e l'analochía en bels tiempos de a conchugación.

Si aplicamos os datos de a piramide poblazional a ra situación sozio-lingüística de o paradigma verbal otenemos tres grupos d'edá:

Grupo de charradors mayors de 65 años, constituyito por o 42% de a población total, que conserban e usan os rasgos aragoneses más chenuinos, como as desinencias: *-z -ón, -ié, -eba, -iba, -ese, -ise*, entre atras; e formas verbals como *ye, ye, semos, fer, fas*, etc.

Grupo de charradors entre 50 e 65 años, que constituyen o 21% de a población, e que ban adoptando soluzions castellanicas como, por exemplo, "*hacer, había, hacía*",...; pero a situación sozio-lingüística cambea d'uns á otros, puesto que beluns conserban formas propias de o primer grupo.

Grupo de charradors menors de 50 años, constituyito por o 36% que utiliza o paradigma castellano en cheneral, salbo bels charradors que mantienen formas tradizionalis; entre istos bi ha beluns que tienen una bella conenziación de a reyalidá lingüística que han inorato ros grupos anteriors e mantienen as formas aragonesas, a pesar de a fuerte castellanización que sufre iste grupo. Pero por a falta de politicas que fomenten a conserbación, uso e enseñanza de a fabla local, tampoco fan muito por mantener-las.

A ra fin, a situación que se da en a fabla de Salas Altas ye de semilingüismo diglosico, e nos s'entrefila que en años beniders a desaparición de as formas aragonesas, que encara se conserban en a morfolochía verbal, será difinitiba; e antimás, si no s'assume una mayor conenzia de pertenezer a una comunidá

lingüística propia, e no se fomenta l'uso de l'aragonés entre os abitadors que encara biben en o lugar, a desaparición de a fabla aragonesa será un feito innegable.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel: *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos, 1953.
- CONTE, Ánchel et al.: *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza, Librería General, 1977.
- COSCUJUELA, Chuana: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1ª edición, 1982; 2ª edición, 1988; 3ª edición, 1998.
- FERRER MARTÍNEZ, Juan: *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses (Cuadernos de cultura aragonesa, 20), 1995.
- GIMENO, Chesús L. & F. NAGORE: *El Aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, Publicacions d'o CFA / Ibercaja, 1989.
- Gran Enciclopedia Aragonesa* (enfilador: Eloy Fernández Clemente). 12 tomos. Zaragoza, Unión Aragonesa del Libro, 1980 - 1982.
- MOTT, Brian: *El habla de Gistán*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986.
- NAGORE LAÍN, Francho: *El aragonés de Panticosa*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986.
- NAGORE LAÍN, Francho: *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición. Zaragoza, Mira editores, 1989.
- RÍOS NASARRE, Paz: "El estado de la lengua aragonesa en el Somontano de Barbastro", *Somontano*, 2 (Balbastro, Centro de Estudios del Somontano de Barbastro, 1991), pp. 37-48.
- RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997.
- ZAMORA VICENTE, Alonso: *Manual de dialectología española*. Madrid, Gredos, 1967.

Resumen

En este artículo se hace una descripción de los paradigmas verbales, tanto regulares como irregulares (*ser, aber, fer, ir-se-ne*), registrados en el aragonés de Salas Altas (Somontano de Barbastro) con la ayuda de media docena de informantes nacidos entre 1904 y 1945. Se recogen las formas verbales de forma completa, incluso señalando variantes formales. Se constata la creciente influencia del castellano.

Palabra clave: paradigmas verbales; aragonés; Salas Altas (Somontano de Barbastro).

Resumé

Dan ce travail on fait une description des paradigmes des verbes, aussi bien les réguliers que les irréguliers (*ser, aber, fer, ir-se-ne*), enregistrés dans l'aragonais de Salas Altas (Somontano de Barbastro), avec l'aide de six informateurs nés entre 1904 et 1945. On recueillent les formes des verbes de façon très complete, même en montrant quelques variantes formelles. On constate la croissante influence du castillan.

Mots clés: paradigmes des verbes; aragonais; Salas Altas (Somontano de Barbastro).